



I SAY...

JO DIC...

YO DIGO...

1. A piece of cake	Això és bufar i fer ampolles	
2.	No parar mai quiet/ Ésser un tràfec	Ser un culo de mal asiento
3. It's raining cats and dogs	Plou a bots i barrals/ Cau una aigua de misericòrdia.	
4.	Caure malalt	Sentir-se mal, enfermo
5. Break a leg	Molta merda!	
6. To be all ears	Parar l'orella (oïda)	
7.	Molt de tant en tant/ De tard en tard/ Gairebé mai	De uvas a peras/ Muy de tarde en tarde
8.	No tocar els peus en terra/ Tenir molta terra a l'Havana	No tener los pies en la tierra / Vivir en los mundos de yuppi/ Hacer castillos en el aire
9. Cheap and cheerful	Bo i barat	
10. To cost an arm and a leg	Costar una mona i un furó/ Costar un ronyó/ Costar un colló i mig	
11.	Clar i ras/ Clar i net.	Claro como el agua
12.	Més content que unes pasqües (que un gínjol) / Ballar amb un peu	Estar en una nube/ Estar loco de contento
13. To have a sweet tooth		Ser muy goloso



I SAY...

JO DIC...

YO DIGO...

14.	No cal ser enginyer	No hace falta ser una lumbrera
15.	Per treballar s'ha de suar/ Molt costa, la xulla de recosta/ Coste i valga	El que algo quiere algo le cuesta/ No hay atajo sin trabajo
16. On the tip of my tongue		En la punta de la lengua
17.	Anar-se'n en raons/ Pixar fora de test	Andarse por las ramas/ Irse por los cerros de Úbeda
18. The proof is in the pudding	No és or tot el que lluu/ No tot son roses i flors	
19. Smell a rat	Ésser una enserronada/ Haver-hi gat amagat/ Fer pudor a socarrim	
20.	Un secret de família	Un secreto de familia
21. Pull someone's leg	Prendre el pèl	
22. Speak of the devil	No es pot dir mal que no ixca l'animal/ Qui del llop fa esment a prop se'l sent/ Parlant del dimoni, vet aquí les banyes	
23. As cool as a cucumber		Tan fresco como una lechuga
24.	Tenir un os a l'esquena/ Ser més gos que un pont	Ser un manta
25. To have one's head in the clouds		Estar en Babia/ Estar en las nubes/ Pensar en las musarañas



I SAY...

JO DIC...

YO DIGO...

26. Don't put all your eggs in one basket	Jugar-s'ho tot a una carta/ Posar tota la carn a la graella/ Anar a totes	
27.	Estar trist	Sentirse triste
28. A catch-22	Un cercle viciós	
29.	Pegar a fugir/ Cames, ajudeu-me!	Pies, ¿para qué os quiero? / Hacer un 'sinpa'
30. Don't judge a book by its cover	Les aparences enganyen	
31.	A bon sant t'encomanes!/ Errar el tret	Errar el tiro/ Apuntar en otra dirección
32. Let sleeping dogs lie	No en parlem més/ Matar-ho aquí	
33.	Qui bé sembra, bé recull/ Tal faràs tal trobaràs/ El que no vulgues per a tu, no ho vulgues per ningú/ Qui la fa la paga	Quien siembra vientos recoge tempestades/ Donde las dan las toman
34. Twiddle your thumbs	Estar de braços plegats/ Gratar-se la panxa	
35. Fight tooth and nail	Deixar-se la pell	
36.	Una volta fet, ja està fet	A lo hecho, pecho
37. Every cloud has a silver lining	D'un gran mal, n'ix un gran bé/ Quan es tanca una porta s'obri una finestra	
38. A leopard can't change its spots	Cadascú és com és/ Encara que ho dissimule, se li veu el llautó/ Vestix un bastó i semblarà un senyor	

